

# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 14 septiembre de 2003



Destrucción en Biara, cerca de Halabja, al norte de Irak, durante la guerra los primeros meses de este año.

## Después de la guerra en Irak

**Las secuelas de la guerra en Irak plantean muchas interrogantes acerca del futuro de sus ciudadanos más vulnerables, entre ellos las personas mayores y sus familias.**

Doce años de sanciones económicas de la ONU han deteriorado seriamente las condiciones de vida de la población. La situación económica ha sido mitigada sólo en parte por el programa 'petróleo por alimentos' de la ONU. Cuando estalló la guerra, más del 60 por ciento de la población dependía entera o parcialmente de cartillas de alimentos.

La infraestructura del país – los sistemas de electricidad, agua y alcantarillado – y sus servicios de atención de salud se encuentran al borde del colapso, a causa de las sanciones económicas, la destrucción causada por tres guerras desde los años 80 y el pillaje a gran escala que se desató después de la guerra del 2003.

La guerra del 2003 también destruyó la actividad económica e interrumpió los pagos del Estado. El desorden

subsiguiente ha minado aún más la capacidad de los sectores más pobres de la población para mantener sus medios de vida.

En la región bajo administración curda, donde HelpAge International viene trabajando desde 1997, la inseguridad y la incertidumbre han forzado a miles de personas a abandonar las áreas cercanas a las líneas de defensa iraquíes. Muchos se han trasladado a vivir con amistades y parientes, poniendo a prueba los recursos ya de por sí escasos de dichas familias.

Salha Khano, de 72 años de edad, terminó alojando a 10 de los parientes de su nuera en su casa de Deir Alouk, una comunidad colectiva al noroeste de Dohuk. Los parientes de la nuera huyeron de sus hogares en Dohuk, temerosos de los peligros que la guerra podría acarrear.

Los curdos son conocidos por una fuerte tradición de hospitalidad. 'Les dimos a las personas desplazadas una cálida bienvenida y yo quisiera poder alojar a muchos más,' dice Salha. 'Pero ya se agotaron todas nuestras reservas de comida y nuestros

ahorros y ahora sólo nos queda arroz para unos cuantos días.'

El programa de HelpAge International comprende visitas a domicilio, apoyo a actividades de generación de ingresos a pequeña escala e iniciativas de incidencia a favor de los derechos de las personas mayores. HAI espera desarrollar y expandir este trabajo hacia otras regiones de Irak, donde es probable que las necesidades de las personas mayores sean aún más graves.

---

**Respuesta a emergencias de HelpAge International**  
Sitio web: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)  
(haga clic en News)

---

**ReliefWeb**  
Sitio web: [www.reliefweb.int/w/rwb.nsf](http://www.reliefweb.int/w/rwb.nsf)

---

**Red Integrada de Información Regional de las Naciones Unidas (IRIN)**  
Sitio web: [irinnews.org/Iraqfp.asp?SelectRegion=Iraq\\_Crisis](http://irinnews.org/Iraqfp.asp?SelectRegion=Iraq_Crisis)

---

**Comité Internacional de la Cruz Roja**  
Sitio web: [www.icrc.org/Web/Eng/Siteeng0.nsf/htmlall/special\\_iraq](http://www.icrc.org/Web/Eng/Siteeng0.nsf/htmlall/special_iraq)

---

## contenido

- 2 **Noticias** Reuniones sobre envejecimiento y pobreza; violencia en Camboya; actitudes en Ghana y Sudán; informe sobre el VIH/SIDA
- 6 **Sesión informativa** Poniendo en la agenda el tema de los derechos en África
- 8 **Perfil** Moviendo mentes en Moldavia
- 9 **Tema de conversación** Proceso previsual en Uttar Pradesh
- 10 **Recursos** Publicaciones, sitios web y actividades
- 12 **Últimas investigaciones** Pensiones no contributivas, globalización, comunicaciones, pobreza y estrategias de subsistencia

## HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2

## Ciudadanos mayores monitorean programas contra la pobreza

**El apoyo a las personas mayores difícilmente figura en los programas nacionales de reducción de la pobreza, y las personas mayores tampoco han sido incluidas en las consultas nacionales sobre la reducción de la pobreza.**

Éstos son algunos de los hallazgos de la primera fase del proyecto de monitoreo por personas mayores promovido por HelpAge International, que ayudará a las personas mayores a presionar a sus gobiernos para que pongan en práctica el Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento y otros acuerdos de desarrollo.

Una revisión de los programas de reducción de la pobreza, basada en revisiones de la literatura sobre el tema, así como en consultas

con personas mayores y con los diseñadores de políticas, se ha llevado a cabo en Bangladesh, Bolivia, Etiopía, Jamaica, Kenia y Tanzania.

Las personas mayores se refirieron a los siguientes problemas: servicios de salud, agua, ingresos y falta de tenencia de tierras. Los diseñadores de políticas admitieron que los problemas de la tercera edad no figuraban en las políticas diseñadas para reducir la pobreza y manifestaron su intención de revertir este hecho.



Cola para atención ocular en Bangladesh, uno de los países donde las personas mayores evaluarán los servicios públicos.

HelpAge International

Durante los dos años siguientes, se apoyará a las personas mayores de estos seis países para que monitorean el efecto de las medidas diseñadas para reducir la pobreza y mejorar los servicios de salud.

Los resultados se emplearán para llamar la atención tanto sobre los problemas como sobre los éxitos, y para motivar a las personas mayores a reclamar sus derechos e intervenir en los procesos de consulta.

## Un encuentro entre Oriente y Occidente en Europa

**Las organizaciones de la tercera edad de los países candidatos a ingresar a la Unión Europea se preparan para cabildear a sus gobiernos en materia de políticas antidiscriminación y de protección social, en línea con la política de la UE.**

Diez países – Chipre, la República Checa, Estonia, Hungría, Latvia, Lituania, Malta, Polonia, la República de Eslovaquia y Eslovenia – ingresarán a la UE en el 2004. Bulgaria y Rumania esperan ingresar en el 2007.

En una reunión de la Red de ONG de Europa Oriental y Central que

trabajan con y para las personas mayores, organizada en el mes de abril por Help the Aged y HelpAge International en Eslovenia, representantes de las organizaciones de nueve países candidatos a la UE examinaron formas de cabildear a sus gobiernos en relación con una serie de temas de la UE y fortalecer los lazos con ONG de Europa Occidental.

En algunos campos, entre ellos las leyes antidiscriminación, los países candidatos a la UE están obligados a implementar la legislación de la UE. En otros, entre ellos el de la protección social, las leyes de la UE no son vinculantes, pero los

gobiernos deben desarrollar políticas compatibles con los principios de la UE.

En una reunión complementaria en junio de 2003, organizada por AGE (la plataforma europea a favor de las personas mayores), se informó a los miembros de la Red de Europa Oriental y Central acerca de las estructuras y procesos de la UE.

En particular, AGE está impulsando a las organizaciones miembros a cabildear a sus gobiernos en relación con una directiva antidiscriminación que entrará en vigor en el 2006 y prohibirá la discriminación por razones de edad en el empleo.

Otro tema clave para los países candidatos son las pensiones de jubilación.

**Proceso provisional de la UE**  
Sitio web: [europa.eu.int/comm/employment\\_social/soc-prot/pensions/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/employment_social/soc-prot/pensions/index_en.htm)

**Conferencia sobre protección social en los países candidatos**  
Sitio web: [europa.eu.int/comm/employment\\_social/news/2003/jan/conf\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/employment_social/news/2003/jan/conf_en.html)

**AGE**  
111 Rue Frossart  
1040 Bruselas, Bélgica  
Email: [info@age-platform.be](mailto:info@age-platform.be)  
Sitio web: [www.age-platform.org](http://www.age-platform.org)

## Comentario

### Tiempo de escuchar y actuar

'No es correcto considerar a las personas mayores solamente como un grupo vulnerable; ¡tenemos que verlas como recursos humanos cargados de pericia y sabiduría!

Es necesario cambiar los factores que las hacen vulnerables.'

Éstas fueron las palabras de Montoya, un magistrado mayor de Dodoma, Tanzania, en el marco de una consulta para el proyecto de monitoreo por personas mayores impulsado por HelpAge International (ver artículo precedente).

Las personas mayores que participan en el proyecto saben que tendrán que desarrollar destrezas nuevas, organizarse adecuadamente y hablar en voz muy alta para hacer oír su voz. Rara vez han sido informadas acerca de los programas de reducción de la pobreza, pero saben que es su derecho ser incluidas.

Es hora de que los gobiernos escuchen las voces empoderadas de los ciudadanos mayores y tomen las medidas correctivas del caso. Como acotó Montoya, 'Lo que necesitamos son recursos – a las personas mayores las han tirado al tacho de la basura, y no sabemos si están respirando o no!'

**Sylvia Beales** Gerenta de Desarrollo de Políticas HelpAge International

# Reuniones sobre envejecimiento y pobreza

**El Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas está convocando a una serie de reuniones con expertos del gobierno y la sociedad civil para promover el derecho al desarrollo de las personas mayores, tal como consta en el Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento.**

Un taller intergubernamental sobre envejecimiento y pobreza, con énfasis especial en las formas de incluir el envejecimiento en las estrategias nacionales de reducción de la pobreza, se llevará a cabo en Tanzania en el mes de octubre, con participación de 11 gobiernos africanos. Luego de esta reunión tendrá lugar una conferencia de expertos en noviembre en Malta, donde se desarrollarán indicadores para medir los avances hacia el

cumplimiento del Plan de Acción de Madrid, seguida por un taller intergubernamental en diciembre en Viena, donde se discutirán formas de integrar el envejecimiento en los programas regulares.

Un resultado esperado de dichas reuniones será la definición de pautas para que los gobiernos promuevan los derechos de las personas mayores, entre ellos el derecho a ser incluidas en los procesos de desarrollo.

El proceso regional de seguimiento de América Latina y el Caribe culminará con una reunión ministerial en Santiago de Chile en noviembre. Ya se han celebrado reuniones de expertos sobre los temas de salud y bienestar, seguridad de ingresos y pobreza, así como fortalecimiento de las redes sociales.

Una consulta regional con la sociedad civil en Santiago en junio,

así como una reunión de dirigentes de personas mayores en Colombia en octubre, permitirán canalizar las voces de las personas mayores e incorporarlas en los debates ministeriales.

## Informe hace eco de Plan de Acción de Madrid

El informe 'Estado de la población mundial 2002', del Fondo de Población de las Naciones Unidas, *Población, pobreza y posibilidades: hacer que el desarrollo funcione para los pobres*, recoge el llamado del Plan de Acción de Madrid a integrar el envejecimiento en la agenda del desarrollo.

Para alcanzar el Objetivo de Desarrollo del Milenio de reducir a la mitad el número de personas viviendo en la pobreza extrema antes del 2015, las estrategias de

reducción de la pobreza deben concentrarse en las personas mayores más pobres y vulnerables, especialmente las mujeres, y romper el ciclo de pobreza que se transmite de generación en generación, dice el informe.

## Taller sobre envejecimiento y pobreza

29 al 31 de octubre de 2003  
Dar es Salaam, Tanzania

Mayor información:

Diane Loughran, UNDESA  
(Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas)

Email: [loughran@un.org](mailto:loughran@un.org)

Sitio web: [www.un.org/esa/](http://www.un.org/esa/)

## Proceso de seguimiento en América Latina

CEPAL, Naciones Unidas

Sitio web: [www.eclac.cl](http://www.eclac.cl)

## Estado de la población mundial 2002

Sitio web: [http://www.unfpa.org/swp/swpmain\\_spa.htm](http://www.unfpa.org/swp/swpmain_spa.htm)

# Un cuadro de violencia en Camboya

**Un cuadro de violencia doméstica e indefensión de las personas mayores para intervenir emerge de un conjunto de entrevistas con personas mayores en Camboya.**

Una señora mayor señaló: 'Mi yerno solía golpear a mi hija hasta hacerla perder el conocimiento... Yo intentaba intervenir en sus peleas porque no quería que se divorciaran. [Ahora] tengo que mantener a mis cuatro nietos y mi hija, desde que su esposo la abandonó para irse a vivir con otra mujer.'

Un señor mayor indicó: 'Yo tengo un yerno que comete violencia doméstica contra mi hija. A veces trata de matarme porque yo intervengo.'

Estas historias y otras fueron recogidas por HelpAge International de los relatos de ocho mujeres y tres hombres mayores de siete aldeas en las provincias de Banteay Meanchey y Battambang en el 2002, como parte de un proyecto para generar conciencia y apoyar a las personas mayores afectadas por la violencia familiar.

Las personas mayores vivían en una variedad de situaciones – con sus hijos y yernos o nueras, con un hijo o hija solo y los hijos de éste o ésta luego de que el yerno o la nuera abandonara el hogar, cuidando nietos por sí solos o viviendo por su propia cuenta. Todos hablaron de peleas o violencia física al interior de sus hogares. Manifestaron que se sentían dolidas, perplejas, avergonzadas y preocupadas por su propia suerte al confrontar la violencia doméstica. Asimismo, hablaron de problemas de aislamiento, mala salud y falta de dinero para alimentos y ropa, tanto para sí mismas como para los niños bajo su cuidado.

'Tengo dificultades para mantener a mis nietos porque no tenemos alimentos suficientes que comer y yo siempre estoy enferma,' señaló una señora mayor. 'Tengo que internarme en el bosque entre cuatro y cinco horas diarias para recolectar vegetales silvestres... [pero] esto no me rinde un ingreso suficiente.'

Otra señora mayor que se mudó de casa con sus nietos porque su hija

y su yerno peleaban todo el tiempo expresó: 'Yo paso un montón de dificultades para mantener a mis nietos, porque no tengo una buena vivienda o alimentos suficientes para darles y no puedo cuidarlos bien debido a que estoy muy débil físicamente.'

Las personas mayores afirmaron que valoraban las visitas, los préstamos y los obsequios de los miembros de las asociaciones de apoyo a la tercera edad. Solicitaron más visitas de vecinos, más ayuda

práctica, mayor comprensión del gobierno acerca de su situación, educación para las generaciones más jóvenes acerca de los problemas que aquejan a las personas mayores, así como expansión de las asociaciones a otras aldeas, para que más personas mayores reciban asistencia.

## Mayor información:

Dim Vy, Gerente del Programa  
HelpAge International, PO Box 525  
Phnom Penh, Camboya  
Email: [haicambtb@online.com.kz](mailto:haicambtb@online.com.kz)



En casa en Camboya, donde personas mayores cuentan sus experiencias con la violencia familiar.

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4

## Actitudes en África

**Estudios en Sudán y Ghana, comisionados por HelpAge International como parte de un programa para promover los derechos de las personas mayores en África, examinan las actitudes frente a las personas mayores.**

Un estudio realizado por la Sociedad Sudanesa de Atención a las Personas Mayores (SSCOP) y el Instituto de Estudios Africanos y Asiáticos de la Universidad de Jartum examinó el impacto de la pobreza y el desplazamiento sobre las actitudes frente a las personas mayores en Omdurman, cerca de Jartum. Esta zona ha recibido oleadas de desplazados internos provenientes de todas partes de Sudán.

Una encuesta de hogares y discusiones con grupos focales de hombres y mujeres mayores de cuatro zonas residenciales y un campamento revelan que las comunidades de inmigrantes viven en la pobreza extrema. Para las personas mayores, los principales problemas son la pobreza, la precariedad de los servicios de salud, una subsistencia insegura y la falta de oportunidades de empleo.

En general, las actitudes frente a las personas mayores no han cambiado. Aproximadamente el 80 por ciento coincidió en que las personas mayores eran 'como el árbol árabe del caucho', que tiene múltiples usos. Sin embargo, las personas mayores han dejado de recibir el apoyo de la comunidad del que gozaban en sus lugares de origen.

En Sudán, los abuelos, y especialmente las abuelas, tienen un importante rol tradicional que cumplir como narradores de historias. Esto ayuda a crear un vínculo con sus nietos. Al preguntárseles si esta costumbre se mantenía, únicamente el 23 por ciento respondió que sí. Los niños en las calles utilizan términos irrespetuosos para referirse a las personas mayores.

Las personas mayores no culpan a sus vecinos por no mantener los lazos de solidaridad social. En cambio, sí culpan a las generaciones más jóvenes de un trato irrespetuoso.

Un estudio realizado por HelpAge Ghana y el Centro de Estudios sobre Políticas de la Universidad de Ghana

utilizó cuestionarios, entrevistas y discusiones de grupos focales con personas mayores, jóvenes y cuidadores de cuatro comunidades rurales y urbanas en Accra y Kumasi y sus alrededores en el 2002.

Dramas televisivos fueron monitoreados por estudiantes del Centro de Estudios sobre Políticas.

Las personas mayores refirieron que los jóvenes no les guardaban respeto, atribuyendo este hecho al incumplimiento general de la ley y al desconocimiento de sus derechos. Asimismo, las personas mayores mencionaron su propia pobreza como una razón por la cual los jóvenes los miraban con desprecio.

Los jóvenes encuestados hablaron de conductas negativas por parte de las personas mayores. Manifestaron que su disposición a cuidar de las personas en la tercera edad dependía del tipo de atención y cuidados que les habían propinado dichas personas a ellos.

En los dramas televisivos, las personas mayores eran retratadas en términos generales de manera positiva, las raras veces que aparecían en pantalla. Sin embargo, la tendencia general era a una ausencia total de personas mayores en dichos programas.

**Impacto del desplazamiento y la pobreza sobre las actitudes frente a las personas mayores** (borrador en inglés)  
*Adam Azzain Mohamed SSCOP, 2002*

**Estudio sobre las actitudes frente a las personas mayores y el envejecimiento en Ghana** (original en inglés)  
*HelpAge Ghana y Centro de Estudios sobre Políticas Sociales Universidad de Ghana, Legon, 2003*

**Mayor información:**  
*Pension Munyama*  
Coordinador del Programa, HelpAge International Africa Regional Development Centre, PO Box 14888 Westlands, 00800 Nairobi, Kenia  
Email: [pmunyama@helpage.co.ke](mailto:pmunyama@helpage.co.ke)

Ver también el informe en la pág. 6.



Tendiendo una mano amiga en Sudán, donde un estudio examina las actitudes frente a las personas mayores.

Alison Geldart/HelpAge International

## ¿Pensiones para todos?

**Un realineamiento fiscal fundamental, que genere los recursos necesarios para brindar protección social a todas las personas mayores, fue una de las estrategias propuestas en un seminario sobre protección social realizado en Washington en octubre de 2002.**

El seminario, organizado por HelpAge International, la National Academy of Social Insurance e Initiative for Policy Dialogue (Iniciativa para una Política de Diálogo), congregó a prominentes pensadores de los organismos prestamistas internacionales, las Naciones Unidas, universidades y centros de investigación.

Un resumen de las minutas del seminario y una discusión de los temas clave tratados se encuentran en un informe sobre el seminario publicado por HelpAge International. El informe sugiere cinco preguntas para profundizar el debate:

- ¿Puede la oferta de protección social universal ser un elemento vital del paquete de medidas requerido para cumplir con los Objetivos de Desarrollo del Milenio?
- ¿Hasta qué punto es la voluntad política la clave para reducir la pobreza de las personas mayores?
- ¿Constituye la protección social una ayuda al desarrollo debidamente focalizada?

- ¿Podría la tercera edad ser un indicador universal adecuado para programas focalizados en la lucha contra la pobreza?
- ¿Cuáles son las opciones para los países en desarrollo en términos de políticas que les permitan implementar sistemas de protección social para reducir la pobreza y las desigualdades?

Estas preguntas se examinarán en mayor detalle en un informe que publicará HelpAge International en el 2004, en el marco del lanzamiento de una campaña para llamar la atención sobre la pobreza de las personas mayores y hacer incidencia a favor de la introducción de pensiones básicas no contributivas.

**Envejecimiento de la población y desarrollo – nuevas estrategias de protección social**  
*Informe sobre un seminario que tuvo lugar el 31 de octubre de 2002 bajo el auspicio de HelpAge International, la National Academy of Social Insurance e Initiative for Policy Dialogue*  
Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)  
También disponible en formato pdf en: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)

# Diario

■ ¿De qué manera puede la política de desarrollo de la Unión Europea ser más inclusiva de los derechos de todos los grupos sociales, incluyendo sectores marginados como la tercera edad? Estos temas se analizarán en un seminario que se llevará a cabo en el Parlamento Europeo, bajo el auspicio de HelpAge International, One World Action, Aprodev y WIDE y con el respaldo de la parlamentaria

británica del Parlamento Europeo, Glenys Kinnock, a fines de septiembre de 2003.  
Email: [helpage.brussels@skynet.be](mailto:helpage.brussels@skynet.be)  
Tel: +322 280 0771

■ Una revisión de los avances a nivel mundial en el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio para reducir en dos tercios la tasa de mortalidad materna y de menores de cinco años antes del 2015 será publicada por la coordinadora 'Grow up free from Child Poverty' (Crecer libres de pobreza infantil) a fines del 2003, apoyándose en materiales de una

amplia gama de grupos confesionales y ONG, entre ellas HelpAge International.  
Email: [angela@penquite.com](mailto:angela@penquite.com)

■ Un número cada vez mayor de personas mayores está cuidando de niños huérfanos y vulnerables, pero existen muy pocas políticas o programas dirigidos a satisfacer sus necesidades. Un documento conjunto de HelpAge International y la Alianza Internacional contra el VIH/SIDA, que saldrá a la luz en septiembre de 2003, examinará la experiencia en este campo en Asia y África y formulará recomendaciones

sobre políticas y prácticas.  
Ver mayores detalles en TE&D 15.

■ El gobierno de Bolivia ha aceptado restablecer el Bonosol, un pago anual a las personas de 65 años y más, a una tasa de 1,800 bolivianos (US\$235). Sin embargo, el Bonosol ha sido blanco de duras críticas por parte de algunas organizaciones, en especial asociaciones de jubilados y algunos ramos sindicales, con el respaldo de los partidos de oposición, que alegan que los fondos utilizados para el Bonosol mermarán las reservas para los futuros pensionistas.

## Medios asiáticos bajo los reflectores

**Las personas mayores desean acceder a todo tipo de medios dice un estudio sobre personas mayores y medios de comunicación en Asia, comisionado por HelpAge International.**

El estudio comprendió a personas mayores y otros miembros de comunidades en Bangladesh, China, India, Laos, Nepal, las Filipinas, Sri Lanka, Tailandia y Vietnam.

Se utilizaron métodos participativos para determinar de qué manera las personas mayores obtienen noticias, información y entretenimiento; qué medios prefieren; hasta qué punto están representadas en los medios; y cómo las ven otras personas.

Las personas mayores invariablemente manifestaron interés en el mundo que las rodea, a pesar de que muchas veces son estereotipadas como indiferentes, temerosas o reacias al cambio.

La comunicación oral sigue desempeñando un papel central en la obtención de información y entretenimiento por parte de las personas mayores. No obstante, los medios de radiodifusión son importantes, sobre todo para las personas con niveles bajos de lecto-escritura. La televisión y la radio tienen más probabilidades de ser equitativamente accesibles para las mujeres y los hombres mayores, dado que los periódicos muchas veces se encuentran disponibles solamente en lugares públicos que no suelen ser frecuentados por mujeres mayores.

Las personas mayores que tomaron parte en el estudio manifestaron que todos los medios de comunicación social deberían ofrecer más contenidos para las personas mayores. Opinaron que los medios de comunicación masiva debían actuar como agentes del cambio social. En la mayoría de los países se comprobó una fuerte demanda de parte de las personas mayores para obtener una mayor participación en la producción de los medios.

El estudio se enmarca dentro de un proyecto financiado por el DFID para identificar medios apropiados para actividades de desarrollo con personas mayores y sensibilizar a los medios de comunicación social acerca de las implicancias del envejecimiento de la población y las contribuciones de las personas mayores.

**Personas mayores y medios de comunicación social: un estudio a nivel de comunidades** (original en inglés)  
HelpAge International, 2002

**Mayor información:**  
HelpAge International Asia-Pacific Regional Development Centre  
c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia  
Fax: +66 53 894214  
Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)



Las personas mayores desean un mayor acceso a los medios, revela un estudio en Asia.

Brent Madison/HelpAge International

## Informe sobre el VIH/SIDA

**Estudios realizados por HelpAge International en cinco aldeas de la provincia de Tete, Mozambique, demuestran que más de la mitad de la población de personas mayores tiene bajo su cargo a un promedio de tres huérfanos.**

El número de huérfanos y cuidadores mayores en dichas aldeas ha incrementado por lo menos cuatro veces en un año y medio.

Éste es un ejemplo del impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores, que se puede apreciar en su real dimensión en: *VIH/SIDA y envejecimiento: un documento informativo*, una publicación en inglés de HelpAge International.

El documento explora las principales maneras en que el VIH y el SIDA impactan sobre las mujeres y hombres mayores en los países en desarrollo. Evalúa las implicancias en términos de investigaciones, programas y políticas de incluir a las personas mayores en las intervenciones para cumplir con el Objetivo de Desarrollo del Milenio de poner fin a la expansión del

VIH/SIDA y revertirla antes del 2015, e identifica las acciones requeridas para hacer frente a la destrucción causada por la epidemia.

El documento describe asimismo el trabajo que HelpAge International está realizando para apoyar a personas mayores afectadas por el VIH/SIDA. En Mozambique, personas mayores han sido capacitadas como 'oyentes' para generar conciencia acerca del VIH y el SIDA y ayudar a las familias a lidiar con los múltiples traumas ocasionados por dicho flagelo.

**VIH/SIDA y envejecimiento: un documento informativo** (original en inglés)  
HelpAge International, 2003  
Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)  
También disponible en formato pdf en: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)

# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## Poniendo en la agenda el tema de los derechos en África

**TE&D indaga sobre las causas y efectos del abuso y el maltrato contra las personas mayores en África y analiza qué se puede hacer para proteger sus derechos.**

En todo el continente africano, una pobreza crónica cada vez más profunda, sumada al debilitamiento de las estructuras familiares y comunales debido a la migración, el conflicto, los desastres naturales y el impacto del VIH/SIDA, han dado lugar a violaciones serias de los derechos de las personas mayores. La pobreza constituye una violación de los derechos humanos y tiene efectos devastadores sobre las personas mayores, al igual que la atención de salud inaccesible y la ausencia de una oferta de protección social.

Las personas mayores son víctimas de abuso y maltrato desde el punto de vista social, económico, físico y emocional – a menudo de manos de miembros de sus propias familias o comunidades. Un ejemplo extremo de abuso y maltrato son los asesinatos y lesiones que sufren las personas mayores en conexión con acusaciones de brujería, cuando las comunidades responden a las calamidades levantando un dedo acusador contra una persona mayor. ‘Cuando llegas a una edad muy avanzada, la gente se pregunta qué has hecho para vivir tanto tiempo. De hecho, por tener la edad que tienes, la gente automáticamente te tacha de brujo,’ asegura Stanley Lwampungu, un señor mayor de Kenia.<sup>1</sup>

Otro problema es el abandono que sufren las personas mayores cuando sus familiares se establecen en zonas urbanas o, en el caso de las comunidades ganaderas nómadas, siguen su camino en busca de pastos para sus rebaños. En algunos casos, las personas mayores frágiles y debilitadas son abandonadas en hospitales, donde pueden sufrir nuevos maltratos de parte de los trabajadores de salud.

Los derechos de propiedad de las personas mayores – especialmente

de las mujeres – muchas veces son vulnerados. Los derechos de herencia y propiedad sobre la tierra a menudo son ignorados cuando quienes los detentan son mujeres. El derecho de las personas a la seguridad es un derecho fundamental, pero en las áreas urbanas, donde campea la delincuencia, así como en épocas de conflicto, las personas mayores frágiles son especialmente vulnerables al robo, el asalto y la pérdida de sus propiedades y posesiones.

La falta de acceso a servicios de salud es otro problema generalizado. Las enormes presiones sobre unos recursos ya de por sí escasos a menudo relegan a las personas mayores a los últimos lugares en la lista de prioridades. La corrupción y el soborno, además del desacato de las leyes nacionales que otorgan a las personas mayores el derecho a medicamentos gratuitos, vulneran asimismo el derecho de las personas mayores a atención de salud, al no poder reunir el dinero para pagar por dichos servicios.

El creciente énfasis en la atención de salud basada en la comunidad en un número de países africanos ha transferido gran parte de la responsabilidad sobre la atención de salud a las familias, sin procurarles recursos adicionales. En particular, un número cada vez mayor de personas mayores está atendiendo a miembros más jóvenes de la familia con enfermedades relacionadas con el VIH – y sin embargo las personas mayores rara vez son incluidas en los programas de educación en VIH/SIDA. Su derecho a ser incluidas en los programas basados en la comunidad a menudo es pasado por alto.

### Problemas para obtener justicia

Existen diversos marcos legales para proteger los derechos humanos en



En el norte de Tanzania, actividades de educación comunal están ayudando a reducir los ataques contra las personas mayores.

Sylvia Beales/HelpAge International

África. La Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) menciona específicamente el derecho a la participación, así como los derechos económicos, sociales y culturales, aunque no alude de manera especial a las personas mayores. La Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (1981) describe los deberes de las personas frente a sus familias y la sociedad.

Los gobiernos africanos han suscrito los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad (1991), que establecen el derecho de las personas mayores a la independencia, participación, cuidados, autorrealización y dignidad. La política del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados a favor de los refugiados mayores (2001) prevé asistencia para hacer frente a los retos especiales que enfrentan las personas mayores y reconoce la necesidad de apoyar las contribuciones que pueden hacer.

El Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento (2002) compromete específicamente a los gobiernos a promover y hacer cumplir los derechos de las personas mayores, incluyendo su derecho al desarrollo y a estar libres de abuso, maltrato y discriminación.

Sin embargo, pocos gobiernos africanos han incorporado dichos acuerdos en sus políticas nacionales. En general, las personas mayores pobres y sus organizaciones están excluidas de los procesos de elaboración de políticas y no se encuentran representadas en el gobierno. Como señala Ebrahim Ali, de Tanzania: ‘No contamos con una

sola persona que pueda hablar con el gobierno en nombre nuestro.’

La mayoría de la población no está enterada de las leyes y políticas que protegen a las personas mayores. Las propias personas mayores desconocen sus derechos. Aunque África posee muchas organizaciones de derechos humanos, éstas muchas veces no prestan atención especial a las personas mayores.

Muchos casos de abuso y maltrato contra personas mayores nunca llegan a los tribunales, porque las instituciones encargadas de hacer cumplir la ley se niegan a iniciar acciones judiciales. Aquí entran a tallar las actitudes negativas frente a las personas mayores, el temor de éstas a interponer una acusación formal o su imposibilidad de hacer frente a los costos.

Para las personas mayores que no cuentan con un grado de instrucción alto, los procedimientos judiciales pueden ser difíciles de seguir. ‘Mi caso pasó a la corte superior, pero yo no tenía ni idea de lo que estaban diciendo porque hablaban en inglés. Finalmente, terminé sin nada,’ cuenta Francis Kaburi, de Kenia, quien buscaba una reparación por la pérdida de una propiedad.

### Cambiando actitudes

Durante los últimos dos años, HelpAge International ha impulsado una variedad de iniciativas dirigidas a promover los derechos de las personas mayores en África. Éstas incluyen: promoción de investigaciones sobre las actitudes; apoyo a proyectos de educación comunitaria; subsidios para procedimientos

judiciales; talleres de sensibilización sobre derechos humanos para organizaciones de la tercera edad, grupos de derechos humanos, abogados y medios de comunicación; producción y difusión de información; así como cabildeo a favor de un cambio de políticas.

‘La solución pasa por el fortalecimiento de los vínculos entre las personas mayores y sus comunidades, y el fomento de actitudes positivas hacia las personas mayores. Además, es necesario crear alianzas entre los grupos de la tercera edad y organizaciones y activistas de derechos humanos, con el fin de eliminar las violaciones de derechos humanos. Dichas alianzas deben estar respaldadas por políticas y leyes para proteger a las personas mayores,’ sostiene la coordinadora del programa, Pension Munyama.

Una investigación sobre las actitudes hacia las personas mayores, efectuada en Sudán y Ghana por encargo de HelpAge International, revela un deterioro de las relaciones entre las generaciones y recomienda programas intergeneracionales de lucha contra la pobreza y sensibilización (ver pág. 4).

Iniciativas de educación de la comunidad en un número de países están ayudando a mejorar las actitudes frente a la tercera edad. En Sudáfrica, la organización basada en la comunidad Sociedad Elim-Hlangagani de Apoyo a la Tercera Edad está capacitando a voluntarios tanto para proporcionar servicios de atención a domicilio para personas mayores como para sensibilizar a la comunidad local acerca de la importancia de apoyar a las personas mayores. ‘Tenemos que aprender a ayudarnos unos a otros,’ dice la coordinadora, Florence Khosa. ‘Las personas viven solas, pero sus vecinos pueden recolectar agua, hacer mandados y ayudar con la cocina.’

Elim-Hlangagani, que llevó a juicio con éxito al gobierno distrital debido a la suspensión del pago de las pensiones de jubilación en 1998, también ha desarrollado buenas relaciones con el gobierno, un resultado de las cuales es el nombramiento de un trabajador

social para procesar las solicitudes de subsidios para padres y madres adoptivos, destinados a las personas mayores que se hacen cargo de niños y niñas huérfanos.

En el norte de Tanzania, la pobreza, los bajos niveles de instrucción y la fuerte creencia en la brujería han llevado a un número cada vez mayor de atrocidades contra personas mayores. Sin embargo, un programa de ancha base, que incluye educación comunitaria y capacitación paralegal, ha mejorado el reconocimiento de los derechos de las personas mayores y disminuido los ataques relacionados con acusaciones de brujería.

En Lesotho, la Asociación de Ciudadanas Mayores de Maseru ha iniciado un proyecto de educación comunitaria para personas mayores y proveedores de servicios, que apunta a generar conciencia sobre los derechos de la tercera edad.

HelpAge Zimbabwe está dirigiendo un proyecto piloto de educación de la comunidad, en alianza con el Fondo para los Derechos Humanos en África Meridional, mediante el cual grupos de personas mayores y otros miembros de la comunidad se reúnen para intercambiar experiencias, temores e intereses.

HelpAge International ha producido materiales de apoyo, entre ellos un video y una serie de dramas radiales, que han sido utilizados en talleres de capacitación y propalados por diversos medios nacionales como la Corporación de Radiodifusión de Kenia.

### Desafíos legales

Personas mayores han iniciado procedimientos judiciales en una serie de casos, con el apoyo de organizaciones de la tercera edad y organismos de derechos humanos, utilizando donaciones de HelpAge International.

En Durban, Sudáfrica, la Sociedad Muthande de Apoyo a la Tercera Edad está ayudando a los abuelos y abuelas que se han hecho cargo de nietos huérfanos a llevar al gobierno local a los tribunales, por rehusarse a concederles el subsidio para padres adoptivos. Los cuidadores de niños huérfanos tienen derecho por ley a un subsidio para padres adoptivos, pero algunas personas mayores han visto denegado su pedido.

En Swazilandia, la organización de personas mayores Umtfunti está ayudando a una pareja mayor acusada de ocultar a su hijo, luego de que éste fuera acusado de asesinato. La pareja ha sido víctima de ataques y vive atemorizada de sufrir nuevos ataques. Umtfunti ha iniciado un juicio contra las autoridades comunales locales, con apoyo de las ONG La Mujer y la Ley en África Meridional y Abogados por los Derechos Humanos. El caso ha recibido una gran atención de los medios, alentando a otras personas mayores a salir a la luz pública para defenderse. Asimismo, ha evidenciado el desconocimiento de las personas mayores de sus derechos, carencia que actualmente está siendo abordada mediante un programa de educación.

HelpAge Kenia ha incursionado en el ámbito de los derechos civiles, uniendo fuerzas con el Centro para el Desarrollo de los Derechos de las Minorías (CEMIRIDE) para apoyar a una señora mayor que ha sido amenazada con el desalojo del hogar marital por un hombre de negocios. Éste alega que la propiedad es suya, luego de que uno de los hijos de la señora intentara vender una parte del terreno a compradores privados.

### Reuniendo abogados

Generar conciencia acerca de la situación de las personas mayores entre quienes pueden ayudarlas es un ingrediente clave del programa. ‘Los abogados pueden jugar un papel importante, defendiendo y acompañando a las personas mayores en litigios judiciales y prestando servicios de representación a personas mayores cuyos derechos están siendo vulnerados, tal como están haciendo CEMIRIDE en Kenia y Abogados por los Derechos Humanos en Swazilandia,’ indica Pension Munyama.

Un taller organizado por HelpAge International en Nairobi en marzo de 2003, congregó a 30 abogados y representantes de organizaciones de derechos humanos de África Oriental, Occidental y Meridional, entre ellos 16 miembros de la Comisión Internacional de Juristas. Los participantes exploraron formas en las que los colegios de abogados

y organizaciones de personas mayores podrían colaborar con la promoción de los derechos de las personas mayores en África.

La necesidad de que los profesionales del derecho respalden a las personas mayores está empezando a ser reconocida. Otiende Amollo, secretario del capítulo keniano de la Comisión Internacional de Juristas, declara: ‘Tenemos que estar preparados para tomar medidas de discriminación positiva encaminadas a proteger a las personas mayores, de manera tal que, en algunos casos, así como se ha dado preferencia a las mujeres, los niños y las personas con discapacidad, se dé preferencia también a las personas mayores.’

1. Las citas de personas mayores han sido tomadas de los videos, ‘Los derechos de las personas mayores’ (versión original en inglés).

El programa de derechos humanos de HelpAge International en África es financiado por el Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico, con financiamiento adicional de la Organización Mundial de la Salud y el Ministerio de Asuntos Extranjeros de los Países Bajos.

### Mayor información:

Pension Munyama, Coordinador del Programa de Derechos, HelpAge International Africa Regional Development Centre  
PO Box 14888, Westlands  
00800 Nairobi, Kenia  
Email: pmunyama@helpage.co.ke

### Los derechos de las personas mayores (original en inglés)

Dos documentales en video: ‘El sello de una sociedad noble’ y ‘Soluciones posibles’, en formato VHS  
HelpAge International, 2003

### Las personas mayores valen su peso en oro

(‘Old is gold’, original en inglés)  
Cinco dramas radiales de 15 minutos de duración:  
Abandono de personas mayores  
Personas mayores y atención de salud  
Violencia contra las personas mayores  
VIH/SIDA y personas mayores  
Pobreza y personas mayores  
CD-ROM, HelpAge International, 2002/2003

### El sello de una sociedad noble: derechos humanos y personas mayores (en inglés y español)

Documento informativo,  
HelpAge International, 2000

### Horizontes 59: Violencia, abuso y maltrato

HelpAge International, junio de 2002

## Moviendo mentes en Moldavia

**Las iniciativas de autoayuda basadas en la comunidad y el concepto de envejecimiento activo están empezando a echar raíces en Moldavia, con cierta ayuda de la asociación gerontológica Second Breath (Segundo Aliento).**

El colapso de la Unión Soviética ha desatado una crisis económica en la mayor parte de Europa Oriental. Especialmente golpeada se encuentra Moldavia, un pequeño país apretujado entre Rumanía y Ucrania. La pérdida de sus mercados tradicionales ha dado lugar a una vertiginosa ola migratoria, con al menos la cuarta parte de la población residiendo actualmente en el extranjero.

Más de la sexta parte de la población que permanece en Moldavia son jubilados. En algunas aldeas, más de la mitad de la población está conformada por personas mayores.

Las personas mayores enfrentan serias dificultades. Las pensiones de jubilación son bajas, cubriendo tan sólo la cuarta parte de la canasta básica de alimentos. Algunas personas mayores que viven en los centros urbanos han tenido que vender sus posesiones o recurrir a la mendicidad, mientras que las que viven en las aldeas sobreviven cultivando sus propios alimentos y quemando semillas a modo de combustible.

La dependencia del Estado durante el comunismo impidió el surgimiento de iniciativas comunitarias de autoayuda. Pero la necesidad ha hecho que

empiecen a emerger pequeños grupos y ONG de autoayuda.

### Servicios basados en la comunidad

La asociación gerontológica Second Breath fue creada en Balti, la segunda ciudad de Moldavia, en 1998, con financiamiento del Open Society Institute (Instituto para una Sociedad Abierta). Second Breath es una organización poco común, en el sentido que combina servicios médicos y de rehabilitación social con actividades basadas en la comunidad.

Second Breath dirige un programa de atención domiciliaria, un centro de atención diurna, un servicio de comidas 'sobre ruedas' y fiestas de 'calentamiento' para personas mayores confinadas a sus hogares. Estos servicios son brindados por voluntarios, algunos de ellos personas mayores reclutadas por intermedio del centro de rehabilitación. Second Breath administra asimismo un programa de 'hospicio en el hogar' manejado por profesionales.

'Creamos Second Breath porque nos dimos cuenta de que las personas mayores se sentían abrumadas por las dificultades

económicas y prácticas,' dice su presidenta, Irina Baicalova. 'Hay un sentimiento de aislamiento muy difundido. Muchas personas mayores que podrían salir se quedan en casa, porque no tienen nada que hacer.'

Irina Baicalova, médica de profesión, está dedicada a la promoción de estándares altos de atención y derechos humanos para las personas mayores. Los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad – independencia, participación, cuidados, autorrealización y dignidad – subyacen a todo el trabajo de Second Breath. La organización ha desarrollado su propia declaración de derechos fundamentales, que cubre tanto los derechos del cliente como los deberes del cuidador.

### Influenciando políticas

Second Breath ha contribuido a dar a conocer la situación de las personas mayores, organizando conferencias y discusiones en mesa redonda, publicando pautas para cuidadores y llevando a cabo una investigación en el 2000. Publicó los resultados de un estudio de 1,500 personas mayores (ver *TE&D* 8), que arrojó un nivel de ingresos desesperadamente bajo y problemas de mala alimentación, mala salud, dificultades para acceder a los servicios de salud, falta de respeto hacia los derechos de las personas mayores y el deseo de las personas mayores de participar en la vida política y social.

La investigación ha respaldado el trabajo de incidencia, un área de trabajo en expansión de Second Breath. En el 2002, Second Breath, en colaboración con el Ministerio de Trabajo y Protección Social, organizó una conferencia en la capital, Chisinau, en la cual se hizo evidente un cambio de actitud frente al envejecimiento. 'Los directores de los servicios sociales están empezando a entender que puede haber un envejecimiento pasivo y uno activo,' comenta Irina Baicalova.

La organización está contribuyendo con informes al proyecto de monitoreo por personas mayores promovido por HelpAge International (ver pág. 2).

### Nuevas redes

Diversas organizaciones de la tercera edad de Moldavia han establecido contacto con Second Breath a través de una red nacional que la organización ha montado con apoyo de HelpAge International. Los capítulos locales de las asociaciones de pensionistas y veteranos están empezando a hablar sobre iniciativas basadas en la comunidad y discutir formas en que las personas mayores pueden mejorar su situación.

Second Breath continuará alentando al gobierno a escuchar a las personas mayores activas y entender su situación, a través de su participación en discusiones orientadas a desarrollar una política nacional a favor del envejecimiento y una estrategia de reducción de la pobreza.

Capitalizando dichos contactos, Second Breath está liderando un nuevo proyecto impulsado por HelpAge International, consistente en el desarrollo de sistemas de apoyo sostenibles y de bajo costo para ayudar a integrar a las personas mayores en la sociedad – por ejemplo, a través de servicios de voluntariado, actividades de generación de ingresos, promoción de la salud y cabildeo del gobierno local sobre derechos.

Asimismo, participará en una nueva red regional que está siendo creada con apoyo de HelpAge International y que tiene por objeto combatir la discriminación por razones de edad en todo el sureste europeo.

'Han pasado sólo dos años desde que publicamos nuestra investigación,' señala Irina Baicalova. 'Estoy muy contenta de que los conceptos que ésta puso en la agenda hayan empezado a ser comprendidos y desarrollados.'

### Mayor información:

Irina Baicalova, Presidenta  
Second Breath, Str. Bulgara 142  
Ap. 45, Balti, Moldavia  
Email: [secondbr@beltsy.md](mailto:secondbr@beltsy.md)  
Sitio web: [old.beltsy.md/secondbr](http://old.beltsy.md/secondbr)



Personas mayores disfrutan de una fiesta de 'calentamiento' organizada por una voluntaria de Second Breath.

Second Breath



# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

9



Ram Chindra detiene su carretilla para responder preguntas acerca del reclamo de su pensión.

Amanda Heslop/HelpAge International

## Proceso previsional en Uttar Pradesh

En el estado de Uttar Pradesh, India, se ha efectuado una investigación sobre la administración de los sistemas previsionales. **Amanda Heslop** pasó un día con el equipo de investigación.

En noviembre de 2002 se llevaron a cabo entrevistas con más de 1,000 personas mayores en diversos distritos rurales y urbanos de Varanasi, en el marco de un proyecto de investigación de HelpAge India, el Centro de Sociología Aplicada y HelpAge International. El objeto de la investigación es entender la forma en que se administran los sistemas e investigar las experiencias de las personas mayores en materia de acceso.

Yo pasé un día con los investigadores de HelpAge India – Anupama Datta, de Delhi, y SK Singh y R K Srivastava, de Varanasi. Durante nuestro recorrido a pie por las aldeas, lo que más me impresionó fue la cantidad y diversidad de actividades visibles efectuadas por personas mayores.

Ví a personas mayores confeccionando *bidi* (cigarrillos), recolectando o cultivando flores secas, lavando cacerolas, vendiendo vegetales en carretillas empujadas a mano, cultivando arrozales, vendiendo en tiendas, acarreamo carretillas con carga, elaborando combustible de estiércol, trabajando en el campo, construyendo andamios de bambú para una vivienda de ladrillo, pastoreando cabras, extrayendo agua de pozos con ayuda de un balde y una sogá, y saliendo a trabajar la tierra.

Las aldeas contienen una mezcla de viviendas de ladrillo sin cemento, chozas de barro (que conforman típicamente el barrio de la casta inferior) y unas cuantas viviendas de ladrillo y cemento, pertenecientes a las familias más pudientes. Las viviendas se encuentran apiñadas alrededor de campos en apariencia bastante extensos pero que en realidad están divididos en su mayor parte en parcelas muy pequeñas.

Las aldeas generalmente tienen un espacio de encuentro y reunión central o *chaupal*, y éste suele ser el primer punto de presentación para los investigadores. Algunas de las entrevistas tuvieron lugar en público, en la parte exterior de la vivienda

de una persona. Sin embargo, los entrevistadores estaban muy bien entrenados para concentrar su atención en el encuestado, ignorando los comentarios de otras personas.

Las entrevistas se ciñeron en líneas generales al siguiente libreto, tomado de la entrevista con Ram Chindra, quien empujaba una carretilla con unos cuantos vegetales para su venta.

¿Qué edad tiene usted? 62 años.

¿A qué casta pertenece? Rajbhar.

¿Su esposa vive? Sí.

Preguntas sobre su nivel de instrucción

Sé escribir mi nombre. Eso es todo.

¿Tiene usted una casa? Sí.

¿Es propietario de su casa? Sí.

¿A qué se dedica usted?

Recién he empezado a vender vegetales. Los compro en el mercado y luego los vendo.

Preguntas acerca de su ingreso

Yo gano unas 70 rupias [1.5 dólares] al día.

¿Vive usted con su familia?

Sí. ¿Qué comería si no viviera con ellos?

Preguntas sobre la familia

Tengo cuatro hijas y dos hijos.

Vivo con mi mujer, mis hijos y sus esposas e hijos y mis hijas solteras.

¿Tiene usted conocimiento de los programas de asistencia social para las personas mayores?

Sí. Yo mismo no recibo nada, pero sé de otras personas que sí lo hacen.

¿Ha recibido usted algún tipo de ayuda para postular a dicha asistencia?

No, nadie me ha ayudado.

¿A qué programas piensa usted que podría postular?

Yo tomo cualquier cosa que me ofrezcan.

¿En su opinión, qué lo hace elegible para dichos programas?

Uno de mis ojos. No puedo ver nada por un ojo. Y la visión del otro se está debilitando.

¿Recibe usted algún beneficio? Nada.

¿Ha postulado usted a algún beneficio?

Sí. Le pregunté al Gram Pradhan [el jefe del comité vecinal] acerca de ellos.

¿Acerca de qué programa?

La pensión de jubilación.

En los últimos tres años, ¿cuántas veces ha intentado usted acceder a dicho beneficio?

Una. Fui donde el Gram Pradhan cuando estaba llenando los formularios para otras personas. Pero me dijeron que no tenía caso llenar el formulario porque sólo aceptarían a seis postulantes.

¿En su opinión, por qué no obtuvo usted el beneficio?

Ya se lo dije. El Pradhan dijo que sólo cuatro o cinco personas lo obtendrían, así que no tenía sentido llenar un formulario para mí.

¿En su opinión, qué debería hacer el gobierno para personas como usted?

Deberíamos recibir algunos servicios por parte del gobierno.

¿Puede usted sugerir algunos cambios en los procedimientos adoptados para acceder a los beneficios?

No deberían hacerse por intermedio del Gram Pradhan. Fui a la oficina de mi manzana pero no pude reunirme con nadie. Alguien más debería hacerlo; no el Pradhan de la aldea.

Los hallazgos de la investigación, financiada por la División de Protección Social del Banco Mundial, se reportarán en TE&D 15.

Amanda Heslop es gerente de investigación y capacitación de HelpAge International.

### Mayor información:

Shubha Soneja  
Encargada de Investigación  
HelpAge India  
C-14 Qutab Institutional Area  
South of IIT, New Delhi 110016, India  
Fax: +91 11 26852916  
Email: hrd@helpageindia.org

Amanda Heslop  
Gerente de Capacitación e Investigación  
HelpAge International  
PO Box 32832  
London N1 9ZN, Reino Unido  
Email: mheslop@helpage.org

### Sistemas previsionales

Tres sistemas previsionales basados en los medios del usuario operan en Uttar Pradesh, a saber:

■ Una pensión estadual de 50 rupias (un dólar) al mes para personas de 65 años o más que no cuentan con apoyo familiar o ingresos producto de un empleo

■ Una pensión nacional de 75 rupias (1.6 dólares) al mes para personas de 65 años o más que viven por debajo de la línea de pobreza (en combinación con la pensión estadual, lo que hace un total de 125 rupias al mes)

■ El 'Annappurna' o una asignación mensual de 10 kilos de trigo o arroz para personas mayores que tienen derecho a una pensión ya sea estadual o nacional pero no la reciben.

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

10

## Artículos de revistas especializadas

Resumen de lo que se está escribiendo sobre temas de envejecimiento. Los títulos han sido traducidos al español para facilitar la lectura. Para información sobre las revistas, favor escribir a la editora o al correo electrónico: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

### Nacionales

Tendencias de la dieta de las personas mayores: el caso de Indonesia  
*R Boedhi-Darmojo, Asia Pacific J. Clinical Nutrition 11:s1 (septiembre de 2002)*

Envejecimiento exitoso entre las personas mayores jóvenes, ancianas y de edad muy avanzada en China  
*CK-L Chi and I Chi, Int. J. Ageing and Human Dev. 54:1 (2002)*

'¡Quiero irme!' De cómo las personas mayores desean morir en Ghana  
*S van der Geest, Ageing and Soc. 22:1 (January 2002)*

Personas mayores y políticas sobre el envejecimiento en China. Un informe sobre la literatura china  
*M Long, Genus 56:3/4 (2000)*

Una generación perdida: a medida que el SIDA diezma a la población de Sudáfrica, las abuelas asumen la carga familiar  
*F Pearce, The Boston Globe, 7 de enero de 2003*

### Internacionales

Estabilidad y cambio en los arreglos de vivienda en Indonesia, Singapur y Taiwán 1993-1999  
*E Frankenberg et al., Pop. Studies 56:2 (2002)*

Características percibidas de las personas mayores y tendencias de ayuda de los jóvenes en Estados Unidos, Irlanda, Nigeria y Brasil  
*F E Eyetsemitan, J. Cross Cult. Ger. 17:1 (2002)*

Conceptos erróneos y malentendidos acerca del envejecimiento de la población  
*E M Gee, Int. J. Epi. 31:4 (agosto de 2002)*

Envejecimiento global – el rol de la organización no gubernamental en el mundo en desarrollo  
*M Gorman, Int. J. Epi. 31:4 (agosto de 2002)*

Envejecimiento en Asia: haciendo frente a la encrucijada  
*H A I Hermalin, Hallym Int. J. Aging 3:2 (2001)*

El futuro del envejecimiento global  
*R Palacios, Int. J. Epi. 31:4 (agosto de 2002)*

Una visión global de las causas del envejecimiento: entrevista con Robin Holliday  
*S I S Rattan, Biogerontol. 3:5 (2002)*

Globalización, envejecimiento de la población y ética, segunda parte: hacia una sociedad global justa  
*L Polivka, J. Aging and Identity 7:3 (septiembre de 2002)*

Un mundo que está envejeciendo: nuevos temas, más preguntas  
*M Janicki and P N Walsh, J. Intellectual and Development Disability 27:4 (diciembre de 2002)*

### Salud

Condiciones demográficas y de salud de las personas mayores en América Latina y el Caribe  
*A Palloni et al., Int. J. Epi. 31:4 (agosto de 2002)*

Limitaciones funcionales entre las personas mayores mexicano-americanas  
*A Pennathur et al., Int. J. Industrial Ergonomics 31:1 (enero de 2003)*

Envejecimiento en China: consecuencias y respuestas sociales y de salud  
*J Woo et al., Int. J. Epi. 31:4 (agosto de 2002)*

Desarrollo de un instrumento japonés para mejorar la calidad de vida de las personas mayores con demencia (QLDJ)  
*Y Yamamoto-Mitani et al., Int. J. Ageing and Human Dev. 55:1 (2002)*

Enfermedades crónicas y síntomas depresivos entre los adultos mayores de China: un estudio longitudinal  
*K L Chou and I Chi, Int. J. Ageing and Human Dev. 54:2 (2002)*

Construcción cultural de una enfermedad: construcción 'supernormal' de la demencia en las tribus indias americanas  
*J Neil Henderson and L Carson Henderson, J. Cross Cult. Ger. 17:3 (2002)*

Construyendo y deconstruyendo el yo: la demencia en China  
*C J Ikels, J. Cross Cult. Ger. 17:3 (2002)*

La nutrición de las personas mayores en el hogar residencial de Mervalja  
*M Saava and I R Kisper-Hint, Papers on Anthropology 11 (2002)*

¿Caderas flexibles? Sobre el mal de Alzheimer y el envejecimiento en Brasil  
*A Leibing, J. Cross Cult. Ger. 17:3 (2002)*

La senilidad como una persona desintegrada en el Japón  
*J W Traphagan, J. Cross Cult. Ger. 17:3 (2002)*

La situación de las personas mayores con discapacidad intelectual en Nepal: un estudio piloto  
*S Shresta and G Weber, J. Intellectual and Development Disability 27:4 4 (diciembre de 2002)*

Efectos del desplazamiento forzoso sobre la salud mental de las personas mayores en el Norte de India  
*S Kedia and J Willigen, Hallym Int. J. Aging 3:1 (2002)*

### Temas transculturales

Diferencias internacionales en la satisfacción de vida entre las personas mayores que viven en ambientes urbanos: comparaciones entre chinos y canadienses  
*N L Chappell et al., Hallym Int. J. Aging 2:2 (2001)*

Impacto de las ataduras sociales sobre los síntomas depresivos de las personas mayores estadounidenses y japonesas  
*H Sugisawa, J. Soc. Issues 58:4 (invierno de 2002)*

Experiencia e interpretación de la demencia: perspectivas transculturales  
*J N Henderson, J. Cross Cult. Ger. 17:3 (2002)*

### Familia

Cambio social y actitudes de los hijos adultos en materia de apoyo a los padres ancianos: evidencia de Nepal  
*A Mehraban Pienta et al., Hallym Int. J. Aging 3:2 (2001)*

Intercambio de apoyo mutuo y relaciones intergeneracionales en las familias coreanas  
*Y Jang et al., Hallym Int. J. Aging 2:2 (2001)*

Comparación de la carga de atención entre cuidadores coreanos y japoneses  
*K-O Rhee and M J Lee, Hallym Int. J. Aging 3:2 (2001)*

Apoyo familiar y estado de salud de las personas mayores en el Estado de Imo, en Nigeria  
*G O Unanka, J. Soc. Issues 58:4 (invierno de 2002)*

### Género

Expectativas de salud en Japón: diferencias de género e implicancias en materia de políticas para la mujer  
*I Tsuji et al., J. Women and Aging 14:1/2 (2002)*

La discapacidad entre las mujeres y hombres mayores de Fiji: inquietudes para el futuro  
*S V Panapasa, J. Women and Aging 14:1/2 (2002)*

### Económicos

Ganándose una salida de la pobreza  
*A Bush, Horizontes 62 (julio de 2003). Edición especial sobre actividades de generación de ingresos*

La enorme brecha asiática no financiada [planificación previsional]  
*T Holland, Far Eastern Economic Review (enero de 2003)*

Envejecimiento de la población y su impacto sobre el bienestar de las personas mayores en África  
*O K Sarkwa et al., Int. J. Ageing and Human Dev. 54:2 (2002)*

Asia en apuros debido al envejecimiento de la población  
*Jill McGivering, BBC News World Edition (14 de mayo de 2003)*  
[Sitio web: news.bbc.co.uk/2/hi/south\\_asia/3025289.stm](http://www.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/3025289.stm)

Reforma de la seguridad social: un fenómeno mundial  
*Y-P Chen, J. Aging and Soc. Pol. 14:1 (2002)*

Reforma de la seguridad social en América Latina: desafíos de políticas  
*S J Kay and B E Kritzer, J. Aging and Soc. Pol. 14:1 (2002)*

Seguridad social en el Medio Oriente: una breve revisión  
*J Turner and J H Lichtenstein, J. Aging and Soc. Pol. 14:1 (2002)*

Características y antecedentes del sistema japonés de seguridad para atención a largo plazo  
*M Masuda, Hallym Int. J. Aging 3:2 (2001)*

Sistemas de seguridad social en los países del Golfo  
*Z S Mohammed, Int. Soc. Security Rev. 55:4 (oct-dic de 2002)*

Problemas y direcciones futuras del sistema de seguridad para atención a largo plazo en el Japón: repensando la sustitución y la compensación por atención familiar  
*M Morikawa, Hallym Int. J. Aging 3:2 (2001)*

Seguridad social para el sector no organizado de Asia Meridional  
*S I Rajan, Int. Social Security Rev. 55:4 (oct-dic de 2002)*

Seguridad social en África: una breve apreciación global  
*C Bailey and J Turner, J. Aging and Soc. Pol. 14:1 (2002)*

Seguridad social en Asia y el Pacífico: una breve apreciación global  
*J Turner, J. Aging and Soc. Pol. 14:1 (2002)*

Social security reform ideas in Japan  
*N Watanabe, J. Aging and Soc. Pol. 14:1 (2002)*

## Bienestar

Depresión y consumo de sustancias en una población portorriqueña de edad madura y de la tercera edad  
*K Weingartner et al., J. Cross Cult. Ger. 17:2 (2002)*

Promoción de la actividad física en un país en desarrollo: la experiencia de Agita Sao Paolo  
*S Matsudo et al., Public Health and Nutrition 5:1a (febrero de 2002)*

Percepción del envejecimiento y sentido de bienestar entre las personas mayores de origen latino  
*Y Beyene et al., J. Cross Cult. Ger. 17:2 (2002)*

## Informes

Informe final del Foro Mundial ONG sobre Envejecimiento

*Foro Mundial ONG sobre Envejecimiento (abril de 2002)*  
c/o López de Hoyos 135, 3° A  
28002 Madrid, España  
Fax: +34 91 121 33 33  
Email: [forumageing@servimedia.es](mailto:forumageing@servimedia.es)

Prácticas culturales en la familia que son violentas contra la mujer  
*Informe de la relatora especial sobre la violencia contra la mujer. Contiene una sección sobre persecución de brujas que alude a las mujeres mayores. Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (enero de 2002) E/CN. 4/2002/83*

Situación del envejecimiento en la República Democrática del Congo  
*MIFED-Congo (6 de mayo de 2002)*  
[Sitio web: www.globalaging.org/health/world/ageingcongo.htm](http://www.globalaging.org/health/world/ageingcongo.htm)

Las personas mayores y el SIDA: estrategias de manejo y consecuencias de salud en Tanzania rural  
*J. Dayton y M. Ainsworth Consejo de Población de las Naciones Unidas (2002)*  
[Sitio web: www.popcouncil.org/pdfs/wp/160.pdf](http://www.popcouncil.org/pdfs/wp/160.pdf)

La población mayor de Vietnam: la visión desde el censo  
*J Knodel y T S Anh, Centro de Estudios de Población, Universidad de Michigan (2002)*  
[Sitio web: www.psc.isr.umich.edu/pubs/papers/r02-523.pdf](http://www.psc.isr.umich.edu/pubs/papers/r02-523.pdf)

Envejecimiento de la población mundial: 1950-2050: Tendencias globales e indicadores del proceso de envejecimiento  
*División de Población de las Naciones Unidas (2002)*  
[Sitio web: www.un.org/esa/population/publications/worldageing19502050/index.htm](http://www.un.org/esa/population/publications/worldageing19502050/index.htm)



Nuevo informe sobre las personas mayores y los medios (ver pág. 5).

Estudio regional sobre el envejecimiento 2002 (Asia-Pacífico)  
*Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico ESCAP (2002)*  
[Sitio web: unescap.org/sp/2002/20Survey%20on%Ageing.html](http://www.unescap.org/sp/2002/20Survey%20on%Ageing.html)

Una sociedad inclusiva para una población que envejece: el desafío del empleo y la protección social  
*OIT (2002)*  
[Sitio web: www.ilo.org/public/english/employment/skills/older/download/engage.pdf](http://www.ilo.org/public/english/employment/skills/older/download/engage.pdf)

Transición demográfica, contratos intergeneracionales y seguridad en la tercera edad: un reto emergente para la política social de los países en desarrollo  
*R Malhotra y N Kabeer, Institute of Development Studies (2002)*  
[Sitio web: www.ner.ntcl.co.uk/ids/bookshop/ids.asp?d=693](http://www.ner.ntcl.co.uk/ids/bookshop/ids.asp?d=693)

Temas de envejecimiento en Armenia  
*G Khachatryan (2002)*  
[Sitio web: www.globalaging.org/elderrights/world/armenia.htm](http://www.globalaging.org/elderrights/world/armenia.htm)

Consocios, ahorros y prevención: mitigando el riesgo de la pobreza en la tercera edad en Chile  
*T G Packard, World Bank (2002)*  
[Sitio web: econ.worldbank.org/files/15345\\_wps2849.pdf](http://econ.worldbank.org/files/15345_wps2849.pdf)

Seguridad social para la población no organizada en la India: una aproximación  
*P M Rao (2002)*  
[Sitio web: www.eldis.org/fulltext/raosocial.pdf](http://www.eldis.org/fulltext/raosocial.pdf)

Envejecimiento de la población y desarrollo: temas sociales, de salud y de género  
*FNUAP (2002)*  
[Sitio web: www.unfpa.org/upload/lib\\_pub\\_file/73\\_filename\\_ageing\\_develop.pdf](http://www.unfpa.org/upload/lib_pub_file/73_filename_ageing_develop.pdf)

Voces ausentes: visión de las personas mayores sobre el maltrato de las personas mayores

*OMS, Programa Envejecimiento y Ciclo de Vida de la Organización Mundial de la Salud*  
[Sitio web: www.who.int/hpr/ageing/Elderabuse-3-screen.pdf](http://www.who.int/hpr/ageing/Elderabuse-3-screen.pdf)

Declaración de Toronto para la prevención global del maltrato de las personas mayores  
*OMS, INPEA, ONPEA (2002)*  
[Sitio web: www.who.int/hpr/ageing/TorontoDeclarationSpanish.pdf](http://www.who.int/hpr/ageing/TorontoDeclarationSpanish.pdf)

Involucrando a las abuelas en los proyectos de salud materno-infantil  
*J Aubel et al. (2003)*  
[Sitio web: www.id21.org/society/s6cit1g1.html](http://www.id21.org/society/s6cit1g1.html)

## Gráfico desplegable

Envejecimiento de la población 2002  
*División de Población de las Naciones Unidas (2002)*  
[Sitio web: www.un.org/esa/population/publications/ageing/Graph.pdf](http://www.un.org/esa/population/publications/ageing/Graph.pdf)

## Libros

Transiciones en la atención al final de la vida: hospicios y desarrollos relacionados en Europa Oriental y Asia Central  
*D Clark and M Wright*  
*Open University Press (2002), 299pp.*  
ISBN 0 335 21286 7

El bienestar de las personas mayores en Asia: un estudio comparativo de cuatro países  
*A I Hermalin (ed)*  
*University of Michigan Press (2003)*

## Video

Esperanzas jóvenes en brazos viejos  
*Análisis del impacto del VIH/SIDA y las contribuciones de las personas mayores en Tailandia.*  
*En inglés (video y DVD) y tailandés (video). HelpAge International, Asia/Pacific Regional Development Centre*  
*c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia*  
Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)

## Sitios web

Africa Pulse  
'Aged' ('Envejecimiento') es ahora una categoría de búsqueda  
[Sitio web: www.africapulse.org](http://www.africapulse.org)

AgeSource Worldwide  
*Base de datos con más de 200 recursos informativos de 24 países (mayormente Norteamérica y Europa) sobre el envejecimiento, recopilados por la AARP. Instrucciones de búsqueda en inglés, francés y español.*  
[Sitio web: www.research.aarp.org/general/agesource/agesource.html#Espanol](http://www.research.aarp.org/general/agesource/agesource.html#Espanol)

Portal Mayores  
*Recopilado por el Nuevo Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España. En español.*  
[Sitio web: www.imsersomayores.csic.es](http://www.imsersomayores.csic.es)

REACH, Dominica (nuevo sitio web)  
[Sitio web: www.avirtualdominica.com/reach](http://www.avirtualdominica.com/reach)

## CD-ROM

Envejecimiento de la población en Europa Oriental y Central  
*Tres grupos de muestras de los microdatos censales de un proyecto de la Universidad de Michigan, 'Dinámica del Envejecimiento de la Población en los Países de Europa Oriental y Central'*  
[Sitio web: www.icpsr.umich.edu/NACDA/SERIES/dpa.html](http://www.icpsr.umich.edu/NACDA/SERIES/dpa.html)

## Eventos

Atención de la Demencia en una Sociedad que Envejece  
*20ª Conferencia Internacional de Alzheimer's Disease International 15 al 17 de octubre de 2004, Kyoto, Japón*  
Email: [adiconference@alzheimer.or.jp](mailto:adiconference@alzheimer.or.jp)  
[Sitio web: www.alzheimer.or.jp](http://www.alzheimer.or.jp)

VII Congreso Regional de Gerontología Asia/Oceania  
*24 al 28 de noviembre de 2003, Tokyo International Forum, Japón*  
[Sitio web: www2.convention.co.jp/aorc9](http://www2.convention.co.jp/aorc9)

Mayor atención para un mejor vivir  
*VI Conferencia Internacional sobre cuidados en el hogar y en la comunidad para personas viviendo con VIH/SIDA 8 al 11 de diciembre de 2003, Dakar, Senegal*  
[Sitio web: www.dakarvih2003.sn](http://www.dakarvih2003.sn)

## Cursos

Introducción al envejecimiento y la sociología del envejecimiento  
*Dos cursos dictados por educación a distancia*  
*Enero-abril de 2004*  
*Simon Fraser University Gerontology Program, 2800-515 W Hastings Street, Vancouver BC Canadá V6B 5K6*  
Email: [geradmin@sfu.ca](mailto:geradmin@sfu.ca)  
[Sitio web: www.sfu.ca/gerontology](http://www.sfu.ca/gerontology)

# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

12



Nuevos estudios en América Latina versan sobre la pobreza y los medios de vida.

Malcolm Barter/HelpAge International

una revisión de la documentación relativa a la liberalización del comercio, alianzas comerciales, políticas nacionales que rigen el comercio, así como políticas, leyes y presupuestos relacionados con las personas mayores.

La investigación estudiará asimismo el impacto sobre las personas mayores de las medidas o servicios públicos o privados introducidos como resultado de los cambios en las industrias mencionadas, así como el potencial impacto de las negociaciones comerciales en marcha.

#### Contacto:

Jeff James, *Regional Representative HelpAge International Caribbean Regional Development Centre PO Box 1260, c/o HelpAge St Lucia Castries, Santa Lucía*  
Fax: +1 758 456 0618  
Email: jeffjam@candw.lc

#### Comunicación en Kenia

HelpAge Kenia ha encargado una investigación a la Universidad de Nairobi acerca de la forma en que se enteran las personas mayores de sus derechos y los servicios comunitarios a su disposición.

En entrevistas con personas mayores en Nairobi y alrededores se discutió el uso de visitas a domicilio, reuniones, medios de audio y audiovisuales, cine móvil, medios impresos y educación de adultos no formal. Los resultados se publicarán en *TE&D* 15.

La investigación fue financiada por HelpAge International como parte de su proyecto de monitoreo por personas mayores (ver pág. 2).

#### Contacto:

Pension Muniyama  
*Coordinador del Programa de Derechos HelpAge International Africa Regional Development Centre, PO Box 14888 Westlands, 00800 Nairobi, Kenia*  
Fax: +254 20 4441052  
Email: pmuniyama@helpage.co.ke

Johnson Awuor, *Oficial del Programa de Derechos, HelpAge Kenya PO Box 34339, 00100 Nairobi, Kenia*

#### Pobreza en América Latina

Un estudio cualitativo con personas mayores y otros miembros de la comunidad en cinco países de América Latina – Argentina, Bolivia,

Chile, Colombia y Perú – será efectuado por HelpAge International y contrapartes entre mediados del 2003 y mediados del 2004, con el objeto de examinar las características, causas y consecuencias de la pobreza, tomando en cuenta aspectos como género, etnicidad y diferencias urbano-rurales.

La investigación será financiada por el Departamento para el Desarrollo Internacional del Reino Unido, la Unión Europea y Help the Aged, como parte del programa regional de HelpAge International sobre Envejecimiento Activo.

#### Contacto:

Sarah Allen, *Gerente del Programa Regional, HelpAge International Latin America Regional Development Centre, Casilla 2217, La Paz, Bolivia*  
Fax: +591 2 2410957  
Email: sallen.helpage@unete.com

#### Estrategias de subsistencia en Bolivia

Un estudio sobre personas mayores, pobreza y estrategias sociales de subsistencia en América Latina será realizado en virtud de una alianza entre el University College de Londres y HelpAge International, con financiamiento del Consejo de Investigaciones Económicas y Sociales. El estudio versará sobre los factores que influyen sobre la pobreza en la tercera edad y las estrategias que utilizan las personas mayores para vencer la pobreza.

Un estudio de hogares se realizará en dos comunidades urbanas pobres de La Paz, Bolivia, por espacio de 10 meses, contados a partir de mediados del 2003. Se usará una combinación de métodos cualitativos y cuantitativos.

El estudio forma parte de un doctorado de tres años de duración, que concluirá en el 2005.

#### Contacto:

Amanda Heslop  
*Gerente de Capacitación e Investigación HelpAge International PO Box 32832, London N1 9ZN Reino Unido*  
Fax: +44 20 7278 7778  
Email: mheslop@helpage.org

Emmeline Skinner  
*University College, London*  
Email: emmeline.skinner@virgin.net

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a la tercera edad. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Copias en inglés (*Ageing and Development*) y español disponibles en forma gratuita para diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores. Favor contactarnos con una breve descripción de su trabajo. Si desean múltiples copias, favor explicar para quiénes son y de qué forma serán distribuidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* puede descargarse también del siguiente sitio web: <http://www.helpage.org>

Editora: Celia Till  
Coordinadora de traducción: Caroline Dobbing  
Traducción al español: Susana Carrera

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres NI 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: hai@helpage.org

Email de *TE&D*: ctill@helpage.org  
Organización benéfica registrada No. 288180

#### Centros regionales

**África**  
Email: helpage@africaonline.co.ke

**Asia-Pacífico**  
Email: hai@helpageasia.com

**El Caribe**  
Email: helpage@candw.lc

**Europa Oriental y Central**  
Email: phinchliff@helpage.org

**América Latina**  
Email: helpage.bolivia@unete.com

Cualquier parte de esta publicación puede ser reproducida sin fines de lucro salvo indicación en sentido contrario. Favor incluir claramente a Tercera Edad y Desarrollo en los créditos y enviarnos una copia del artículo reimpresso.

Diseño de TRUE. Impreso en papel reciclado por Palmers Print.

ISSN 1466-1616  
Fotografía de la portada:  
Kate Brooks/Panos Pictures